

CHINESE

ENGLISH

实用汉英口译 手册

王谋清 编著



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

安徽大学出版社

CHINESE

ENGLISH

实用汉英口译手册



王谋清 编著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英口译手册/王谋清编著. —合肥:安徽大学出版社, 2011.5
ISBN 978-7-5664-0149-6

I. ①实… II. ①王… III. ①英语—口译—手册 IV. ①H315.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 097712 号

实用汉英口译手册

王谋清 编著

出版发行: 北京师范大学出版集团
安徽大学出版社
(安徽省合肥市肥西路3号 邮编 230039)
www.bnupg.com.cn
www.ahupress.com.cn

印 刷: 中国科学技术大学印刷厂
经 销: 全国新华书店
开 本: 170mm×230mm
印 张: 40
字 数: 1045 千字
版 次: 2011 年 5 月第 1 版
印 次: 2011 年 5 月第 1 次印刷
定 价: 60.00 元
ISBN 978-7-5664-0149-6

责任编辑:李芳 谈菁

装帧设计:孟献辉

责任印制:赵明炎

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:0551-5106311

外埠邮购电话:0551-5107716

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:0551-5106311

序言一

FOREWORD I

我和谋清,虽同操一业,却是一个在东,一个在西,相去几千里路,平日里难得相见。

我们相识、相交和相友的机缘,说起来,还真的有点化干戈为玉帛——不打不相识的意味。2007年晚秋,他曾因公呼见于我,由于自顾不暇,曾将谋清谢之户外,真格地让他吃了个闭门羹,想必他依然记忆犹新——我这里企他见谅了。同年11月初,我偏偏未请自到,奉命赴西北民族大学评估(外语)教学的业绩。西北汉子,热情好客,诚实坦率,着实让我感动了一回。就这样,我了解他反倒比他了解我稍稍地多了一点儿。谋清给我的印象是:既敢于双肩挑担,又能够双赢做事,难能斯事,难得斯人。

近日,谋清编著的《实用汉英口译手册》(以下简称《手册》)行将出版,他将作序之事托付于我。这一回,有朋自大西北来,岂可二度失迎乎?

其实,我并不谙练于汉英口译之津梁。于是,不免多少有些亦步亦趋,就事论事的意思了;好在,可以他序互为补白。

就《手册》内容的含量而言,虽不属鸿篇巨制,却也做到了收词万条,涉及社会生活的各个方面;在时间域限上,就连2008年度初现的新词语都能尽可能地收录其中,足以满足翻译工作者、大专院校师生和自学者使用的基本需求。

就编排体例的设计而言,《手册》以方便实用为宗旨,依据语用场合、语域需要安排词语、词条的布局,大胆而不拘泥于词典编纂的常式,时见新颖的格局。

就词语处理的方式而言,《手册》以近十年来国内最新词语的收录为主线,兼顾了部分常用词汇和我国不同发展时期特色词汇的收录,既有旧词(如谚语、成语、俗语、惯用语、歇后语和格言等等),也有新语,涉猎方面较多,涉及角度较全。

就语用策略的注疏而言,《手册》多数词语都兼置了典型语域的夹注,某些例句后还添置有习惯用法和语境要求的附带说明,便于参照使用。

就功能兼备的效用而言,《手册》书后还设置了多个附录,国际组织、国内机构、国家、地

区、首都以及各国货币名称、中外节假日、数字表达、文学艺术等相关资料均收录其中,较好地具备了百科相宜的价值。

就学术研究的精度而言,口译毕竟不比笔译,历时较短,研究较少,成果较薄,话语较单,工具类书籍奇缺,这些都是自不待言的事。

毕竟,谋清平添一书,自有功劳一份,我便先投一票。

是为序。

张春柏

2009年8月28日于上海

序言二

FOREWORD II

工欲善其事，必先利其器。

我，并非擅长于口译，谋清君却单单将作序之事委托于我；于是，便颇有点儿明知不行而为之的味道了。

在西方，口译职员出现在一战期间的巴黎和会上，口译研究则是二战以后的事情，迄今已有半个多世纪的历史——巴黎第三大学高等翻译学校、维也纳大学乃至意大利特里斯特大学等都积累了相当的研究成就。

在我国，口译最初的发生尚古。据记载西汉哀帝时就有个叫伊存的到中国来口传佛经；但口译研究的发端却颇迟，伊始于上个世纪 80 年代初期，初兴于 90 年代，中兴之景方见于 21 世纪初的近几个年头——北京语言大学、北京对外经贸大学、广东外语外贸大学等都表现出不凡的作为。

方兴未已，乃口译发展之秉性所在——不久前在广州召开的第七届全国口译大会暨国际研讨会上所触及的话题，便可证明这一点。就涉猎的广度而言，译介理论者有之，验证引进者有之，推进模式者有之，编纂词典者亦有之，真可谓不一而足。

国人做事，总要恪守“工欲善其事，必先利其器”的规矩，因为依规矩办事就不会失谱。然而，正如口译路数的发展不如笔译长足那样，口译工具书的多寡也不可与笔译同日而语。

近几年，国内已有几部口译方面的工具书应急而生，如方凡泉主编的《新汉英分类口译词典》（世界图书出版公司，2003），阎勇等主编的《汉英口译实用词语——实用袖珍工具书》（上海大学出版社，2004），仲伟合主编的《汉英口译新词（速查）》（科学出版社，2006），杨大亮等主编的《热门话题汉英口译词典》（北京大学出版社，2007）等等。即便如此，口译之事却仍憾于“器”的匮乏，对于地处西北而有欠于原始语料资源的学校、部门和单位尤其是这样，这是一个不争的事实。

今，我大西北有心之士王谋清，身兼一院之责任，心系事业之发展，目睹口译之窘境，利

用退息之时光,秉持多年之工夫,基于语料的搜集、积攒、梳理、加工和编纂,终以一部《实用汉英口译手册》付梓问世,这本身就是一件值得称道的事情,也是谋清的夙愿,可喜,可贺。何况,“器,己有之,不必呼兄”——何须总要汗颜于洋人或是旁人的大器早成?

不巧,鄙人偏偏颇欠于词典学问的功底;幸好,谋清总长于词典编纂的功力。

或问:《实用汉英口译手册》,何“长”之有?

一曰:经王谋清之手主编的工具书尚有《天主教英汉、汉英常用词典》(香港天马公司出版,2002)。足见,他来做语料的编纂工作,是合格的。

二曰:王谋清的《手册》,颇具口译语料库的性能。集词广泛,以近十年来国内最新词语为主线,兼收了部分常用词汇和我国不同发展时期的特色词汇,既有“旧词”(如谚语、成语、俗语、惯用法、歇后语和格言等等),又多“新语”,涉猎方面居多,涉及领域俱全,书后设置“附录”,将国际组织、国内机构、国家、地区、首都以及各国货币名称、中外节假日、度量衡表达等相关资料收录其中,足以满足译者、师生及自学之士的需求。集词上万条,多数词语兼具典型语域的注疏,不少例句后尚夹有惯用法和语境要求的说明,如此等等,兹不赘述。如是,一册在手,岂不方便有加?

三曰:《手册》之编纂,不拘形式,不袭他人,与学共进,与教共谋,兼具汉英词典和百科全书的功用,岂不自成一家?

由是,与同类工具书兼备者,必相得益彰,并各用其长。

是为序。

阎佩衡

2009年7月28日于陇上半学屋

编者说明

COMPILER'S REMARKS

当今科学技术的变革与迅猛发展,全球经济渐进趋于一体化,跨文化、跨民族之间的交流与合作,赋予了社会新的内涵与特质。反映这一变革与发展的新事、新词层出不穷,令人目不暇接。能及时熟知并掌握相对应的英文释义是广大英语学习者之愿望所在,编写这样一部词典以飨读者正是编者坚持不懈且乐意做的一件襄助工作。

词汇学习是英语学习者既感头疼却又无法规避的,尤其是新词、新语,一方面汉语新词语大量涌现,另一方面其英文释义又无处查阅。虽有部分,但也多散见于报刊,参阅十分不便。

近几年,反映新词、新语的工具书陆续上市,在一定程度上满足了读者的需求。然纵览之,美中不足处的是:这些工具书或为专项分类词典,或只收录部分新词语,或所收词条英文释义较为单一。尽管如此,广大英语学习者还是从中获益不浅。看到了这些辞书中存在的缺憾,结合自己教学的实践体验,编者对这部词典编写的轮廓就更加清楚了。

概而言之,本词典具有如下特点:

1. 全面性。兼备汉英词典的功能和百科全书的特点。本词典收录了近十年来反映我国社会发展的方方面面的最新词语,同时亦选收了一部分常用词汇和我国不同发展时期的特色词汇,以及一些常见的谚语、成语、俗语、惯用法、歇后语和格言。为方便口译工作者,词典后附录了中国机构组织、国际组织、世界各国、地区、首都及货币名称表、中外节庆日和纪念日、中国度量衡及因数换算等相关资料。共收录 78,000 余万词条,涉猎了社会生活的各个领域,能极大满足翻译工作者、大专院校师生和自学者使用的需求。

2. 时代性。反映了最新的时代特征及其表现形式。本词典收录了近十年来所出现的社会生活众多领域的新词语,其中许多词条是同类辞书中均未收录的。2008 年出现的一些词汇也被收录其中。

3. 实用性。不完全拘泥于常规词典的编写形式,以实际场合应用为目标。本词典所收词语既为翻译工作者提供参考之便,也可成为英语学习者的常用工具书,可满足他们的实际需求。

4. 便利性。“一本在手”,查阅便利。本词典是以汉语拼音的顺序排列的,查阅方便,有些词条前用“< >”标出,括弧中添加类别单词,明确其使用的领域,便于读者使用,另外有些词条后附有典型例句,其举例作用有二:一是列出该词语的习惯用法;二是说明使用的语境。

在词典编纂过程中,得到了不少人的关心与支持。首先,感谢华东师范大学外国语学院院长、博士生导师张春柏教授在百忙中拨冗撰序;其次,感谢西北民族大学领导和同仁的关怀与鼓励,并将本词典作为校级重点学术著作资助对象;再者,感谢西北民族大学外国语学院阎佩衡教授劳神作序;最后,感谢上海外语教育出版社的朋友以及我的妻子与家人。

目前,本词典虽已摆在读者的面前,但总有志忑不安之感。凭借个人之力,挂一漏万,谬误在所难免。但仍坚持不懈,实乃为一件有利于读者的好事,自然十分欢迎读者的宝贵意见。

使用说明

USERS' MANUAL

1. 本词典是按汉语拼音字母的顺序排列。

2. 单条字母下所列的多字条目不止一条的,依第二字的拼音字母次序排列。第二字相同的,按第三字排列,依次类推。如,

地下出版物:underground publications

地下工厂:secret/underground/wildcat factory

地下购物中心:underground shopping center

3. 在单字条目中,形同异调的,为查阅方便,排列在一起,如“分”fēn 和“分”fèn;形同音不同的,分立条目,如“长”cháng 和“长”zhǎng。

4. 一词多义的,用阿拉伯数字符号①、②等表示其不同的含义。如,夹生饭:① half-cooked rice; half-baked; ② a job not thoroughly done。

5. 在词条中,同一词条有两个或更多的释义且完全可替换时,用斜线号“/”隔开;同一词条有两个或更多的释义且有相对习惯搭配时,用分号“;”分开。

6. 在中文后加圆括号,或说明归属,或曰地点,何人所为,时间等;英文释义前加尖括号“〈〉”,尖括号中的英文是注明所属专业或学科名称。

7. 部分词条本身具有独立的含义,故单列;有些词条与所列词条有一定隶属关系,故在所列词条后面举列出这些词条。如,在“邮件”词条后面附:挂号邮件;航空邮件;小包邮件等词条。

8. 在收录词条时,以核心词为基点,兼收一些常见搭配,或曰习惯组合,如,“办教育”、“加大反腐败力度”、“建设节约型社会”等,其中“教育”、“反腐败”、“节约型社会”为核心词,“办教育”、“加大反腐败力度”、“建设节约型社会”为常见搭配。查找词条可从常见搭配词条中查寻。

9. 政府出台的文件中的成文说法或口号式表达也部分地收录于兹,如“长期共存,互相监督,肝胆相照,荣辱与共”、“三个代表”、“四有新人”、“五讲四美三热爱”等。既有口号语的表达,又有口号语内容的体现。

10. 因篇幅之故,所收录词条毕竟有限,而需要说明的一点是,使用者在参阅本词典的过程中,应本着举一反三、触类旁通的原则:若意义不同,但结构相同,则可套用,如,“以……为……”总之,灵活使用是本词典的宗旨。

目 录

CONTENTS

序言一	I
FOREWORD I	
序言二	I
FOREWORD II	
编者说明	I
COMPILER'S REMARKS	
使用说明	I
USERS'MANUAL	
正文	1
THE DICTIONARY A—Z	
附录一 国家机关、政党、人民团体	558
APPENDIX I State Organs, Political Parties and People's Organizations	
附录二 世界各国、地区、首都及货币名称表	568
APPENDIX II Countries, Regions, Capitals and Currencies	
附录三 国际组织	586
APPENDIX III International Organizations	
附录四 多边国际公约	590
APPENDIX IV International Multilateral Conventions	
附录五 国内主要银行和在华外资银行	596
APPENDIX V Domestic Banks and Foreign-Funded Banks in China	
附录六 国内主要保险公司和在华外资保险公司	598
APPENDIX VI Domestic Insurance Companies and Foreign-Funded Insurance Companies in China	

附录七 节庆日和纪念日	599
APPENDIX VII Festivals and Commemoration Days	
附录八 英文数字与度量衡表达法与读法	605
APPENDIX VIII Expressions and Reading of English Numerals, Weights and Measurements	
附录九 中国古今名著书名	610
APPENDIX IX Titles of Well-Known Chinese Works Ancient and Modern	
附录十 中国著名电影和电视剧片名	613
APPENDIX X Names of Famous Chinese Films and TV Plays	
附录十一 中国民乐名曲	615
APPENDIX XI Titles of Famous Chinese Folk Music	
附录十二 中国戏剧名剧	616
APPENDIX XII Names of Well-Known Chinese Dramas	
附录十三 世界电影节	618
APPENDIX XIII A List of Film Festivals in the World	
附录十四 公共揭示用语	619
APPENDIX XIV Public Signs	
附录十五 五十六个民族	621
APPENDIX XV 56 Ethnic Groups	
附录十六 天干地支	622
APPENDIX XVI The Heavenly Stems and Earthly Branches	
附录十七 结婚纪念年表	623
APPENDIX XVII A List of Wedding Anniversaries	
附录十八 标点符号	624
APPENDIX XVIII Punctuation Marks	

A

a

AA制: Dutch treat; go Dutch; go fifty-fifty
 A股: A-share; stocks bought-sold in RMB
 阿布辛贝勒寺(埃及): (Egypt) Abu Simbel Temple
 阿尔卑斯山: Alps
 阿尔泰山脉: Altai Mountains
 阿尔泰语系: (Linguistics) Altai family
 阿飞: a young street rowdy
 阿基米德定律: Archimedes' law
 阿訇: (Islam) ahung; imam
 阿拉伯半岛: Arabian Peninsula
 阿拉伯解放战线: Arab Liberation Front
 阿留申群岛: Aleutian Islands
 阿门: (Christianity) & (Catholicism) Amen
 阿猫阿狗: people of small importance; Tom, Dick, and Harry
 阿弥陀佛: (Buddhism) Amida Buddha; Amitabha
 阿莫西林: (Pharmacy) Amoxicillin
 阿Q精神: Ah Q's moral victory
 《阿Q正传》: The True Story of Ah Q
 阿司匹林: (Pharmacy) aspirin
 阿托品: (Pharmacy) atropine
 阿伊努族: Ainuzoku
 阿以冲突: Arab-Israeli conflict
 阿族分裂分子(南联盟): Albanian separatists
 阿族极端分子(南联盟): Albanian extremists
 《啊,我的太阳》(意大利歌剧): 'O Sole Mio!

ai

哀兵必胜: an army burning with righteous indignation is bound to win
 哀鸿遍野: a land swarming with famished refugees; disaster victims everywhere
 哀乐: funeral music
 挨斗: be struggled against

挨批: be criticized
 挨整: be the target of criticism or attack
 挨揍: take a beating; get a thrashing
 癌变: (Medicine) canceration; metabolic change of cancer
 癌恐怖: (Medicine) cancer phobia
 癌扩散: (Medicine) metastasis/proliferation of cancer
 癌细胞: (Medicine) cancer cell
 癌症: (Medicine) cancer; carcinoma; the Big C
 矮半截: be a grade lower than sb.; be inferior to others
 矮子里拔将军: choose a general from among the dwarfs—pick the best out of a mediocre bunch; In the country of the blind, the one-eyed man is king.
 艾菲尔铁塔(法国): (France) tower Eiffel
 艾灸疗法: (Chinese Medicine) moxibustion therapy
 艾滋病: (Medicine) AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)
 艾滋病病毒感染者: (Medicine) HIV (Human Immune Deficiency Virus)-infected patients
 艾滋病病毒阳性: (Medicine) HIV positive
 艾滋病携带者: (Medicine) AIDS carriers
 爱不释手: can hardly tear oneself away from...; love sth. too much to part with it; can hardly bear to put sth. down
 爱称: pet name; term of endearment
 爱尔兰共和军: Irish Republic Army (IRA)
 爱岗敬业: cherish posts and devote wholeheartedly to work
 爱国爱教: love for the country and the church; love the motherland and the church; patriotic religious believers
 爱国不分先后: never too late to join the ranks of patriots
 爱国华侨: patriotic overseas Chinese
 爱国粮: grain delivered to the state; excess grain contributed to the government

爱国民主人士: patriotic personages from China's democratic, or non-Communist parties; patriotic democratic personages
 爱国侨胞: patriotic overseas Chinese; patriotic countryman residing abroad
 爱国人士: patriotic personage
 爱国统一战线: the patriotic united front
 爱国卫生运动: the patriotic health campaign; patriotic health and sanitation campaign
 爱国心: patriotic feeling; patriotism
 “爱国者”导弹: Patriotic missile
 爱国主义: patriotism
 爱好者: lover; fan; enthusiast
 爱克斯光: 〈Medicine〉 X/Roentgen ray
 爱丽舍宫(法国): (France) the Elysée Palace
 爱面子: be concerned about face-saving; be sensitive about one's reputation; care too much about one's “face”
 爱琴海: Aegean Sea
 爱斯基摩皮艇: 〈Sports〉 Eskimo kayak
 爱卫会: Patriotic Health Committee; Patriotic Public Health Society
 爱屋及乌: When one loves another the affection extends even to the crows on the roof; Love me, love my dog.
 爱心工程: Loving Care Project
 爱憎分明: draw a clear line of demarcation between what one loves and hates
 暧昧关系: dubious relationship
 隘口: mountain pass
 碍眼: offend the eye; be an eyesore
 碍手碍脚: be a drag/nuisance; get in sb. 's way
 碍于面子: spare sb. 's feelings; avoid hurting sb. 's feelings; for fear of offending sb.
 碍于情面: for fear of hurting sb. 's feelings; out of consideration for sb. 's feelings

an

安插: place in certain position; assign to a job
 安大略湖(美国): (USA) Lake Ontario
 安第斯集团峰会(拉美国家): (Latin countries) Andes Summit
 安定团结的政治局面: the political situation of stability and unity

安度晚年: live one's later years in comfort
 安非他明类兴奋剂: 〈Pharmacy〉 amphetamine-type stimulants
 安分守己: abide by the law and behave oneself; know one's place; act according to one's station
 安魂曲: 〈Catholicism〉 requiem
 安魂弥撒: 〈Catholicism〉 requiem mass
 安家费: family/settling-in allowance; allowance for re-settlement
 安家落户: make one's home; settle down
 安居工程: Comfortable/Adequate Housing Project; housing project for low-income urban residents
 安居乐业: live and work in peace and contentment; enjoy a happy and secure life; live a prosperous and contented life; live at peace, enjoying the fruits of one's labor
 安乐窝: a cozy/love nest; a place of ease and comfort
 安乐死: 〈Medicine〉 euthanasia; mercy killing; painless death
 安理会: the UN Security Council; 安理会常任理事国 permanent member of the UN Security Council
 安眠药: 〈Pharmacy〉 sleeping pill/tablet; soporific
 安乃近: 〈Pharmacy〉 analgin
 安排好人民生活: better meet people's needs
 安全报警系统: security alarm system
 安全操作: safe handling; safe in operation
 安全超文本传送协议: 〈Computer〉 S-HTTP
 安全车距: safe driving distance
 安全出口: emergency/escape/fire exit; exit; emergency outlet
 安全带: safety/seat belt
 安全岛: safety/pedestrian island; safety isle/strip
 安全电子交易: secure electronic transaction (SET)
 安全阀: 〈Construction〉 safety valve
 安全感: sense of security; feeling of safety
 安全工作负载: safe working load (SWL)
 安全工作压力: safe working pressure (SWP)
 安全管理: safety management
 安全警报系统: security alarm system
 安全开关: cut-out device; safety switch; interlock; safety cut-off
 安全帽: safety helmet
 安全认证: safety certification

安全设施:safety devices	按价收购:buy up in accordance with published rates
安全生产:safety in production	按件计工:reckon by the piece; adopt the piecework system
安全生产责任制:responsibility system for safety in production	按键式电话:key-phone; touch-tone phone; push-button phone
安全通行证:safe-conduct	按揭贷款:mortgage loan
安全网:safety netting	按揭购房:buy a house through mortgage; mortgage a house; buy a house on a mortgage
安全系数:safety coefficient/factor	按劳分配:to each according to one's labor/work; distribution according to one's work/performance
安全性:security	按理说:it stands to reason that; logically; normally
安莎社(意大利):(Italy) ANSA News Agency	按摩:massage
安身立命:make a place one's refuge; settle down and get on with one's pursuit	按摩疗法:(Medicine) massotherapy; chiropractic
安神药:(Pharmacy) sedative; tranquilizer	按摩女:masseuse
安慰赛:(Sports) consolation event/match	按摩师:physiotherapist; massager; chiropractor
安慰奖:(Sports) consolation prize	按三级分类法:the 3-category asset classification approach
安慰效应:placebo effect	按生产要素分配:distribution based on production factors
安息日:(Christianity & Catholicism) Sabbath Day	按市场价格计算的国民生产总值:GNP at market price
安营扎寨:pitch a camp; pitch one's tent; camp	按手印:put one's fingerprint on (a document, etc.)
安于现状:be content/satisfied with things as they are; be satisfied with the existing state of affairs; be contented with the status quo	按下葫芦起了瓢:Hardly has one gourd been pushed under water when another bobs up; too busy to attend all
安于职守:stay at one's post; be content with one's post	按姓氏笔划为序:in the order of the number of strokes in the surnames
安置:find place for; help to settle down; arrange for;安置费 placement/settlement allowance	按需分配:to each according to his needs; distribution according to need
安装调试:installation and trial run	按资排辈:assign priority according to seniority
氨基酸:amino acid	案板:(Cookery) kneading/chopping board
鹌鹑:(Animal) quail	案犯:case criminal
鞍马:(Sports) pommel horse	案件:law case
鞍形屋顶:(Construction) saddle roof; saddle-back	案例分析:analysis of cases; case analysis/study
庵堂:(Buddhism) nunnery; Buddhist convent	案例汇编:case reporter/reports/book
按比例发展:proportional development	案情:details/facts of a case; case
按比例分摊:pro rata/rate distribution	案头工作:desk work
按兵不动:remain inactive; refrain from taking action; station one's troops	案头日历:desk calendar
按部就班:work strictly by protocol; do sth. in a proper order; do sth. in a conventional manner	暗补:hidden/implicit subsidy
按察使:(in feudal China) supervisory commissioner	暗查民情:make secret inquiries into the condition of the masses
按份共有:co-ownership by shares	暗娼:disguised/unlicensed/unregistered prostitute
按股分红:share out profits according to shares/contribution; dividends distributed in proportion to shares	暗号:a secret signal; countersign; watchword; cipher
按国际惯例:compatible with established international practices; in line with international accepted practices	

暗箭伤人: attack sb. by underhand means; hurt sb. by clandestine means; hit sb. below the belt; stab sb. in the back
 暗亏: hidden loss
 暗恋: unrequited love; fall in love with someone secretly
 暗示疗法: suggestion therapy; suggestive medicine
 暗送秋波: make eyes at sb. while others are not looking; stealthily give sb. the glad eye; make secret overtures to sb.; ogle; flirt; cast flirtatious looks at sb.
 暗算: plot against; 遭人暗算 fall a prey to a plot
 暗锁: built-in/mortise/warded lock
 暗无天日: lawlessness; pitchy darkness
 暗箱操作: do sth. on the sly; under-the-counter operation/deals; covert deals; black case work
 暗中操作: pull strings from behind the scenes
 暗中支持: give secret support to
 暗语: code word
 暗喻: 〈Rhetoric〉 metaphor
 暗中行贿: cross sb.'s hand with silver
 黯然失色: appear dull by comparison

ang

肮脏的灵魂: a dark soul
 肮脏勾当: a dirty work; a foul deed
 肮脏交易: a dirty deal
 肮脏外交: dirty diplomacy

ao

嗷嗷待哺: cry piteously for food
 熬出头: one's hard years are over at last
 熬药: 〈Chinese Medicine〉 decoct Chinese medicine by boiling and simmering medicinal herbs, etc. in water
 熬粥: make gruel
 拗口令: tongue twister
 奥林匹克比赛: Olympic games
 奥林匹克村(希腊): Olympic Village
 奥林匹克队: Olympic team
 奥林匹克冠军: Olympic champion
 奥林匹克火炬: Olympic torch
 奥林匹克火焰: Olympic flame
 奥林匹克及资格赛标准: Olympic qualifying standard

奥林匹克纪录: Olympic record
 奥林匹克精神: the Olympic ideals/spirit
 奥林匹斯山(希腊): (Greece) Mount Olympus
 奥林匹克誓词: Olympic oath
 奥林匹克团结工作处: Olympic Solidarity
 奥林匹克宣誓: Olympic oath
 奥林匹克运动会(奥运会): the Olympiad; the Olympic Games; Olympics
 奥林匹克运动会奖状: Olympic diploma of merit
 奥林匹克秩序册: Olympic program
 奥姆真理教: Aum Supreme Truth; Japanese Aum Doomsday Cult; Aum Shinrikyo Sect
 奥斯卡金像奖: Oscar Award
 奥斯卡提名: Oscar nomination
 奥委会: Olympic Committee; 国际奥委会 International Olympic Committee
 奥运村: Olympic city/village
 奥运会杯: Olympic cup
 奥运会标志: Olympic Games logo
 奥运会比赛项目: Olympic event
 奥运会城: Olympic city
 奥运会代表队: Olympic delegation
 奥运会电视转播费: Olympic broadcast right fees
 奥运会会歌: Olympic anthem
 奥运会会徽: Olympic emblem/logo
 奥运会会旗: Olympic flag
 奥运会火炬接力跑: Olympic Games Torch Relay
 奥运会吉祥物: mascot of the Olympic Games; lucky symbol of the Olympic Games
 奥运会接力赛跑: Olympic relay
 奥运会金牌: Olympic gold medal; 奥运会金牌得主: Olympic gold medallist
 奥运会年: Olympic year
 奥运会前的预选赛: Olympic Qualification
 奥运会日程安排: Olympic schedule
 奥运会申办城市: Olympic application cities
 奥运会申办委员会: Olympic Bid Committee
 奥运会五环旗: five-ring Olympic flag
 奥运会选拔赛: Olympic trial
 奥运会预选赛: Olympia qualification/preliminary
 奥运会主办城市: host city of the Olympiad
 奥运会足球赛: Olympic Football Tournament
 奥运经济: the Olympic economy